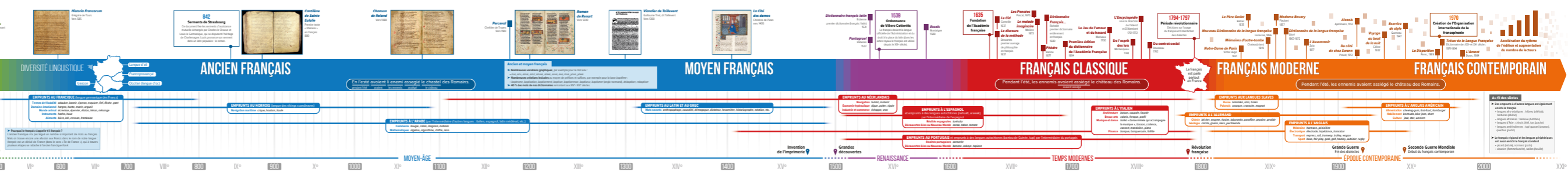


HISTOIRE DU FRANÇAIS

Directeur de publication : Alex Boulton
 Comité de rédaction : Eva Buchi, Bernard Combettes, Veronique Lux-Pogodala, Béatrice Dufour
 Conception graphique : Gilles Toubiana
 Communication : Delphine Barlier-Jacquemin
 Crédits photographiques (de gauche à droite) : Photos n°1, 4, 5 et 6 : gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France
 Photo n°2 : Bibliothèque de Valenciennes
 Photo n°3 : digital.bodleian.ox.ac.uk / Bodleian Libraries

Cette infographie réalisée par le laboratoire de recherche ATILF (UMR 7118 CNRS/Université de Lorraine) en juillet 2019, dans le cadre des 80 ans du CNRS, est mise à disposition selon les termes de la licence Creative Commons BY-NC-SA 4.0 International (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode.fr>)



LATIN RÉGIONAL DE LA GAULE

Latin parlé spontané, marqué par des particularités régionales

LATIN

Romanorum castellum hostes aestate obsederant.
 les Romains le château les ennemis pendant l'été avaient assiégé

ANCIENT FRANÇAIS

En l'esté avoient li enemî assiegé le chastel des Romains.
 pendant l'été avaient les ennemis assiégé le château

MOYEN FRANÇAIS

Nombreuses variations graphiques, par exemple pour le mot « été » :
 - *est, estz, eue, eueit, euee, euee, eue, eue, eue, eue, eue, eue*
 - *Nombreuses créations lexicales au moyen de préfixes et suffixes, par exemple pour la base baptême :*
 - *baptisme, baptisation, baptisément, baptiser, baptisier, baptisier, baptisier-gens-normand, débaptiser, rebaptiser*
 - *40 % des mots de nos dictionnaires remontent aux 10^e-13^e siècles*

FRANÇAIS CLASSIQUE

Pendant l'été, les ennemis avaient assiégé le château des Romains.

FRANÇAIS MODERNE

Pendant l'été, les ennemis avaient assiégé le château des Romains.

FRANÇAIS CONTEMPORAIN

Pendant l'été, les ennemis avaient assiégé le château des Romains.

MOIS HÉRITÉS DU LATIN RÉGIONAL DE LA GAULE

qui, dans cette langue, étaient des emprunts au gaulois

Configuration *beau, bourbe, glorie, marse* du terrain *collin, galet, lende*
 Faune et flore *chêne, il, maubin, ruche*
 Agriculture *glaner, raie* (sillon « j, sac

MOIS HÉRITÉS DU LATIN PARLÉ

bras, cou, cul, dent, front, jambe, main, pied, site, banat, cheval, chène, chien, porc, vache, des, grand, maube, petit, comme, au, quant, sûr, boire, dire, écouter, faire, manger, avoir, avoir, être, vaine, vouloir, père, mère, fils, fille, frère, sœur, je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles, à, après, avant, contre, de, sans, sur, sur, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf

EMPRUNTS AU FRANCOQUE (langue germanique des Francs)

Termes de *féodalité* *adoubé, banat, éperon, esquivé, fief, flèche, gant*
Domaine féodal *barge, bante, marci, arguât*
Monde animal *écureuil, épervier, étalon, héron, mélange*
Instruments *hache, four*
Aliments *bûche, bif, cresson, framboise*

EMPRUNTS AU NORROIS (langue des Vikings scandinaves)

Navigation maritime *crique, foudre, houle*

EMPRUNTS AU NÉERLANDAIS

Navigation *judic, maître*
Économie hydraulique *alique, pulier, rigole*
Industrie et commerce *échappe, vrac*

EMPRUNTS À L'ESPAGNOL

et emprunts à des langues autochtones (arabes, créoles)
 par l'intermédiaire de l'espagnol
Économie espagnole *bandole*
Découvertes liées au Nouveau Monde *cacao, tabac, tomate*

EMPRUNTS À L'ITALIEN

Architecture *balcon, cascade, façade*
Beaux-arts *canali, étreque, gratif*
Musique et danse *ballet* « dansé-mixte qui accompagne la musique à basse, contrebasse, concert, mandoline, piano
Finance *banque, banqueroute, folle*

EMPRUNTS À L'ALLEMAND

Chimie *alcali, enzyme, alcool, laborante, porcelaine, pyraline, perle*
Géologie *caliche, gneiss, laque, pectolite*

EMPRUNTS AU PORTUGAIS

et emprunts à des langues autochtones (bantou de Guinée, tupi) par l'intermédiaire du portugais
Plantes portugaises *caroube*
Découvertes liées au Nouveau Monde *banane, caboce, tapisc*

EMPRUNTS AU LATIN ET AU GREC

Mots savants *anthropologie, caudex, élimogène, dicteur, hexamètre, historiographie, statue, etc.*

EMPRUNTS À L'ARABE (par l'intermédiaire d'autres langues - latin, espagnol, latin médiéval, etc.)

Commerce *baouge, coton, magasin, matras*
Mathématiques *algèbre, algorithm, chiffre, zéro*

EMPRUNTS AUX LANGUES SLAVES

Russe *zabalaie, raba, toka*
Polonais *couque, cravache, rognot*

EMPRUNTS À L'ANGLAIS AMÉRICAIN

Alimentation *chewing-gum, hamburger, sandwich*
Mobilier *bedroom, blue-jean, shirt*
Culture *jeep, star, western*

EMPRUNTS À L'ANGLAIS

Médecine *barmane, péniciline*
Électronique *électronde, impédance, transistor*
Transport *express, rail, tramway, train, wagon*
Sport *base, fish-pig, golf, goat, hockey, outbiter, rugby*

Au fil des siècles

- Des emprunts à d'autres langues ont également enrichi le français
- langues alto-asiatiques : hébreu (biblique), berbère (biblique)
- langues africaines : bantou (bambou)
- langues d'Asie : chinois (ché, sac panché)
- langues amérindiennes : tupi-guarani (potiron, quiche, pouce)
- Le français régional et les langues périphériques ont aussi enrichi le français standard
- picard (bibli), normand (poché)
- alsacien (fromme-kuchel), wallon (poulle)